

آن تابستان با مارا

رمانی در چهار داستان

پیشگفتار نویسنده اختر نراقی **جمعه فارسی**

ترجمه نیره توکلی

بسیار خوشحالیم که کتاب آن تابستان با مارا به زبان مادری و زبان زادگاهمان ایران و به قلم مترجم توانمند نیره توکلی به فارسی ترجمه شده است. کیفیت ترجمه و روانی آن و ملاحظاتی که در بازآفرینی اثر به فارسی به زبان است که گویی در اصل این کتاب به همین زبان نوشته شده بوده است.

روایتی است

که با ما می‌شود

بسیار کیفیت ترجمه سه نکته را گفتیم: همزمان، یکم، وفاداری مترجم به متن اصلی، دوم، روانی و یکسندی مترجم را دیده شده به فارسی و سوم، ظاهر گذاری متن فارسی. تاریخ: ۰۰/۰۲/۰۰۰۰

تاریخ: ۰۰/۰۲/۰۰۰۰

۰۰/۰۲/۰۰۰۰

تاریخ: ۰۰/۰۲/۰۰۰۰

تاریخ: ۰۰/۰۲/۰۰۰۰

تاریخ: ۰۰/۰۲/۰۰۰۰

تاریخ: ۰۰/۰۲/۰۰۰۰

Email: nikapub@gmail.com

تاریخ: ۰۰/۰۲/۰۰۰۰



تاریخ: ۰۰/۰۲/۰۰۰۰

دربارهٔ اختر نراقی

اختر نراقی زادهٔ تهران، در نوجوانی به اروپا و سپس به کانادا مهاجرت کرد و از سال‌ها پیش ساکن مونترال کانادا است. او دکترای ادبیات انگلیسی را از دانشگاه مک‌گیل مونترال گرفت و برای مدتی در این دانشگاه تدریس کرد. آثار این نویسندهٔ برجستهٔ ایرانی تبار کانادایی غالباً به زبان انگلیسی است. کتاب *خانهٔ بزرگ سبز* (*The Big Green House*) او که نامزد یکی از برجسته‌ترین جوایز ادبی کانادا شد، به زبان‌های فارسی، فرانسه و آلمانی ترجمه و منتشر شد. این اثر در برخی از کالج‌ها و دبیرستان‌های کانادا به عنوان کتاب آموزشی تدریس می‌شود. کتاب *پرده‌های آبی* (*Blue Curtains*) و *آن تابستان با مارا* (*With Mara that Summer*) از دیگر نوشته‌های وی است که به زبان انگلیسی منتشر شده است. منتقدان معتقدند نوشته‌های او در عین سادگی و روانی، پربار و تأثیرگذارند. از اختر نراقی دو مجموعه شعر نیز به نام‌های *میراث* (*Legacy*) و *تنهایی* (*solitude*) منتشر شده است.

به پاس تلاش‌های چشمگیر وی در زمینه‌های فرهنگی و اجتماعی و ادبیات در سطح جهان، شرح حال وی در کتاب‌های *نام‌آوران کانادا* و *نام‌آوران جهان* و ۲۰۰۰ روشنفکر برجستهٔ قرن ۲۱ به چاپ رسیده است.